

《临床医护英语》情景会话语言点授课技巧刍议

张晨云

(四川卫生康复职业学院 四川 自贡 643000)

[摘要]《临床医护英语教程》是教育部要求医学和护理专业学生必修课程,结合我国医院校人才培养方案的具体目标而编写的专门用途英语(ESP)教程。该教材每个单元有两个情景模拟会话,使学生能够对疾病相关知识有所了解;同时培养学生的语言运用能力,包括英语会话与口语练习。本文依据第2单元(内科护理)的对话一,即化疗评估对话详细解析,有效厘清在授课过程中的相关语言知识点及其掌握技巧,为专门用途英语教学(即医护英语)的教学提供相应的参考。

[关键词]教学;医护英语;语言;特殊英语;会话;教学法

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.05.1309

一、情景会话介绍

情景会话部分主要涉及医生与护士之间,医生与患者之间,护士与患者之间,护理学生与临床代教老师之间的会话,根据不同单元主题在实验室进行情景模拟会话教学,从做中学,边学边做,达到学以致用目的。本文设计的第2单元的主题是内科护理,该对话讲述 White先生和医生,他现在回到了医院,再进行两个化疗疗程的之后,进行化疗评估(Chemotherapeutic Assessment)的沟通。

二、语言教学启示

经过教学后的反思,笔者通过总结之前所学语言诸项目,如语法、翻译等学习技巧,认为在教授此篇对话时,应注意以下的语言知识点授课技巧的讲解。

(一) 翻译方法

在此篇对话中,有一句话是医生说的,we also need to have your real, hepatic and cardiac functions tested to make sure if they are adequate for the following courses of chemotherapy.在翻译该句的过程中,由于很多学生对于adequate一词不甚了解,或者虽然了解,但是也不知道如何来翻译该句话。在此情况下,笔者认为应该创造性地进行翻译:变换思维,从写作的高度看待翻译。换言之,教授学生应该先把里面可翻译的宾语成分先表达出来,即“我们也需要对你的肾脏功能、肝脏功能以及心脏功能进行相应检测,以确保是否…下一个化疗疗程”。以写作的高度看翻译需要翻译者应用自己的语文表达能力进行搭配选词,即宾语前的动词填空,也就是通过“隐藏动词”但“显示名词”自己进行搭配,这时学生就会马上想到以下搭配:即“是否合适…”,或者“是否满足…的需要”,这就大大激发了学生对于翻译的学习兴趣以及对翻译长难句的认知,提高其翻译水平;同时,笔者在此介绍另外一句话:

“不久前,我从中国科学家交流时提出,要大力营造敢于创造、感冒风险、敢于批判和宽容失败的环境,鼓励自由探索,提倡学术争鸣。”

在“大力营造敢于创造、感冒风险、敢于批判和宽容失败的环境”,这句话当中如何来翻译“营造”“敢于”,此时应该让学生进行“隐词法”的训练,即“V+环境”“V+创造”,此时教师可以引导学生想到对于“环境”的搭配如“create the environment”,然后同时想到跟名词“创造”的搭配,即“鼓励创造”encourage the creativity,这就很好的提升了学生对于翻译学习的认知,以及对于翻译技巧的掌握和熟练。

同时还有另外一句话,you could do a tumor by a marker test to avoid the complexity in the future when you need not evaluate the effectiveness of treatment, but have a general idea of the disease在翻译“Avoid the complexity”这个搭配的时候,应该避免翻

译成字对字的翻译,即译成“避免复杂性”,这里不是“避免复杂性”的意思,因为在上下文中说不通,应该是“避免麻烦”的意思。同时提醒学生注意:汉翻英的过程中不能“见词就翻译”,而如果自己看不懂的情况下,一定要再进行加工,也就是把英语翻译成自己“能读懂的英语”,再将译成的自己“能读懂的英语”翻译成汉语;简言之,先将英文理解消化再变成汉语,因为“己不知所以,人亦不懂所云”。

再则,英翻汉的时候,教师应提醒学生按照“中文的表达习惯”进行表达,句子“定状补”提前,避免“倒句子”的现象,如该对话中有一句

“...a tumor by a marker is used to test the tumor variables in your blood and has been proved reliable in predicting the development of cancer”

此句应翻译为“肿瘤生物标志物检测在预测癌症病情变化中被证明是可靠的”此处的“development of cancer”应译为“癌症病情变化”较为准确,或者译为“现在已经证明能够可靠地反映出肿瘤病情的变化”。

(二) 语法练习技巧

笔者提倡语法的学习应该“以归纳为主,而不是以演绎为主”,从文章相关表达中可以看到语法的影子,然后归纳概括相应的语法或者惯用表达,如“it seems to somebody that”然后学会应用理解为主,活用为主,通过造句、变换句式、替换练习等等,这样自然而然的学到语法,内化语法。实际上,语法是在句子中体现的,在语句中体现的,而非死记硬背,用活了就用会了,语法也就自然吸收了,内化了活用很关键,理解很关键。再包括have functions tested,可以添加跟“reading Reno, haptic, cardiac”相关的比如“hematologic”等等,此处只需自己造句运用,则可掌握have...done的使用和意义。

三、结语

在讲授专门用途英语会话表达的时候,应该从不同的层面如翻译、语法等等层面教会学生从“知其然”到“知其所以然”的语言技巧的掌握,有助于较好促进专门用途英语的教学,提升教学质量。

参考文献

- [1] 王奕萍等. 临床医护英语教程[M]. 高等教育出版社 2010.
- [2] 范谊等. 英语学习方法指津[M]. 上海外语教育出版社 2001.

作者简介:

张晨云(1990-),男,汉族,湖北枝江人,四川卫生康复职业学院,硕士,助教,研究方向:为认知语言学、语用学、口译。